

**Zmluva o dielo a licenčná zmluva
č. AF3-310/2023**

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
(Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov
(autorský zákon).

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová

Zodpovedná zamestnankyňa

vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. Veronika Škulová

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakt:

(ďalej „objednávateľ“ alebo „MMB“)

Autorka:

Mgr. Zuzana Gombiková

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakt:

(ďalej len „autorka“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

Čl. I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autorky vytvoriť dielo pre objednávateľa: v súvislosti s projektom Interreg Culture Across — Kultúrne mosty cez rieku Morava vytvoriť preklad tituliek do videa zo slovenského do anglického jazyka pre potreby Múzea mesta Bratislavy.

2. Autorka sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.
3. Autorka udeľuje podľa ust. § 70 Autorského zákona objednávateľovi výhradnú licenciu – bez obmedzenia účelu a miesta, po celú dobu trvania autorskoprávnej ochrany diela – na použitie diela v tlačenej i elektronickej forme.
4. O využití výhradnej licencie v zmysle ust. § 70 Autorského zákona rozhodne objednávateľ.
5. Odovzdaním vytvoreného diela prechádza vlastnícke právo na objednávateľa. Odovzdaním sa rozumie preklad odoslaný na email objednávateľa, potvrdený podpisom Výkazu práce a potvrdení o jej vykonaní v Prílohe č. 2.

Čl. II

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. decembra 2023**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

Čl. III

Cena a spôsob realizácie úhrady autorského honorára

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie jedného diela podľa Čl. I tejto zmluvy je:
 - a. ANG preklad // krátke video (2 minúty) // **20 €**
 - b. ANG preklad // dlhé video (10 minút) // **100 €**
- Počet videí bude uvedený vo Výkaze práce a potvrdení o jej vykonaní v Prílohe č. 2.
2. Suma bude vyplatená na základe Výkazu práce a potvrdení o jej vykonaní v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, a to raz mesačne, ako súhrn odovzdanej práce za predchádzajúci kalendárny mesiac, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Autorka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa Bodu 1 tohto článku po riadnej a včasnej realizácii diela.
4. Cena podľa Bodu 1 tohto článku bude uhradená raz mesačne na účet autorky do 30 pracovných dní od protokolárneho odovzdania diela.
5. Pre poskytovanie prekladateľských služieb autorkou v rámci platnosti zmluvy bol objednávateľom stanovený finančný limit **500 €** (slovom päťsto eur).
6. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien je v Prílohe č. 1 zmluvy o dielo.

Čl. IV

Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Objednávateľ ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje autorky v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávateľa podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a autorka obdrží jedno vyhotovenie.
5. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

V Bratislave, dňa 11. 9. 2023

V Bratislave, dňa 22. 9. 2023

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

.....
Mgr. Zuzana Gombiková
autorka

Príloha č. 1 Zmluvy o dielo a licenčnej zmluvy č. AF3-xxx/2023

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa
zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Autorka: **Mgr. Zuzana Gombiková**
Trvalé bydlisko:
Dátum narodenia:
Kontakt:

(ďalej len „autorka“)

a

Platiteľ: **Múzeum mesta Bratislavy**
Sídlo: **Radničná 1, 815 17 Bratislava**
IČO: **00179 744**
DIČ: **2020801761**
IČ DPH: **SK2020801761**
Zastúpené: **Mgr. Zuzana Palicová**

(ďalej len „platiteľ“)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autorka a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmien. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autorka si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 11. 9. 2023

V Bratislave, dňa 22. 9. 2023

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

.....
Mgr. Zuzana Gombiková
autorka

Príloha č. 2 Zmluvy o dielo a licenčnej zmluvy č. AF3-310/2023

Výkaz práce a potvrdenie o jej vykonaní

Meno a priezvisko: Mgr. Zuzana Gombiková

Popis vykonanej práce:

V Bratislave dňa

Podpis autora:

Vyplní objednávateľ

Za vykonanú prácu patrí odmena: €

Celkom k výplate: €

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. Veronika Škulová
zamestnankyňa zodpovedná vo veciach
realizácie zmluvy